

Index

Note: Page numbers followed by “n” indicate notes.

- A dream that cannot be* (song), 52
A Farewell to Arms (song), 106
A mabl fun mashke (songs), 22
A mol iz geven a mayse (song), 19
A Portage to the Unknown (song), 84
Abadonna (band), 33
Abnormality, 114
Aces High or War Ensemble (song), 106
Afrenta de Corpes (song), 66n3, 74
AlefBase (album), 17–21
Alkbottle, 177–180
Alternative für Deutschland (AfD), 165
American Jewish culture, 12
Ancient languages, 12
Anglo-Germanic-Nordic, 63, 71
Anima, 256
Animus, 256
Annotation periods, 267
Anti-Fascist extreme metal bands, 73
Anti-Semitism, 14
Anti-war song
 Desafio, 98–99
 lexis, 105–109
 plot, 100
 poetic analysis, 99
 poetics, 100–105
Apocalypse Live (album), 38–39, 41
Apokalipsis (album), 32–33, 35
Appearance, 225
Arashi (band), 205
Aria
 and authenticity, 196–197
 case study, 192–196
Ars goetia, 256
Ashkenazic culture, 13
‘Au Lecteur’ (song), 29
Austria, 3–4, 172–173, 177–178
Austrian dialects, 172
 agents of paradox, 177–180
 Austrian nation, 172–173
 of German, 172, 174
 metal studies and sound history,
 173–177
Austrian metal community, 173
Authenticity, 4, 188–189
 Aria and, 196–197
 Aria case study, 192–196
 of language, 189–190
 in metal music, 33–35
 in Socialist context, 190–191
 and *vnye*, 191–192
Automatic text reuse detection,
 253–254
‘Automobilisation’, 175
Avanspettacolo, 154n2
Az a foygl un a goylem tantsn (album),
 18–20, 22–23
‘Baba Yaga’ (band), 276
Babymetal, 202–203
 Sakura Gakuin and idol origins of,
 205–207
 Wordplay, Idol-ness and 207–210
Babymetal (album), 206
Bahal, 251
Bands in terms of ‘Slavic Content’,
 270–271
‘Bands’ repertoires, 18
Barbaria-Romania, 63
Barbie, MILF Princess of the Twilight
 (song), 160
Barón Rojo (band), 98

- Basque radical rock, 98
Bastuvisan (song), 88
Battle Hymns (song), 160
Battle Metal (album), 86
 Baudelaire, 30–31
 Chernyi Obelisk, 29–30
 literature and authenticity in metal
 music in Soviet Union,
 33–35
 metal music, 28–29
 politics, *Perestroika* and, 31–33
 Spleen, 35–38
 Une Gravure Fantastique, 38–42
 Baudelaire Song Project database,
 28–29
 Baudelairean revolution, 34
Bay mir bistu sheyn (songs), 20
 Bellicose vocabulary, 105–106
 Bereavement, 2
 ‘Bivni chernykh skal’, 195–196
*Black for Death: An Icelandic
 Odyssey, Pt. 2* (album), 57
 Black metal music, 3, 134
 Black Sabbath (band), 191, 242
Black Shabbis (album), 14, 22
*Bleeding the New Apocalypse: Cum
 victriciis in manibus armis*
 (album), 244
Blodhemn (album), 56
Blood of the Kings (album), 157
 Bokmål, 53
 Bosnia–Herzegovina, 102, 107–109
 Bosnian–Croatian–Montenegrin–
 Serbian (BCMS), 164
 Browse Bands, 264

Canzona di Bacco (poem), 252
Casa Vianello (song), 157
 Celtic languages, 234–235
 Chernyi Obelisk (band), 29–31, 33,
 38, 42
 Christianisation of Nordic area, 88
 Chthonic (band), 127
Cicciput (band), 155
Cid (band), 65–66

 ‘Code’, 189
 Commercialism, 3
 Coping, 145–146
 Corpus, 243
 analysis, 264–265
 Corvus Corax, 227
 Crescent Lament, 117, 125
 Cultural
 identity, 50–51
 intimacy, 2, 135, 138, 140–143
 policy, 186
 Cultural appropriation mechanisms in
 heavy metal, 68–71
Cursed Be Iron (album), 87

 Danish, 52, 134
 Danish black metal, 136
 fieldwork in, 143
Dauði Baldrs (album), 230
Dawn of Victory (album), 157
 Dead language usage in Folk metal,
 226–228
 ‘Death denying’ society, 145
 Death sequestration, 138–140
 Deep Purple (band), 191
 Denmark, 134, 136, 138–140, 230
 Depressive and suicidal black metal
 (DSBM), 138–139
 Depressive black metal (DBM), 138
Der rebe elimelekh (songs), 19
Der Schwarzer Obelisk (novel), 32
Desafio (band), 2, 98–99, 102
 Dibbukim, 17–18, 21
 Dibbukim (bands), 15
Disposable Heroes (song), 106
 Diversification of metal music, 4
 Dö ‘To die’ (band), 84
Dödsrikets Kallelse (album), 84
 Dragonharp (band), 69, 72

 ‘Eastern bloc’, 172
 Eastern European Jewish culture, 14
El Cid (song), 72, 74
 cultural appropriation mechanisms
 in heavy metal, 68–71

- heavy metal, 62
 recapitulation, 73–74
 song list, 74
 from Spanish American
 perspective, 66–68
 Spanish bands, 63–64
 from Spanish perspective, 64–66
 unintentional Islamophobia, 72–73
El Cid Campeador, 67, 74
El Cid the Champion (song), 68, 72, 74
Eld (album), 56
Electric Messaiah (album), 106
Electric Messaiah (song), 106
Elegy for the Blossoms (album), 124
 Elio e le Storie Tese (EelST), 155
 Elitism, 158–159
 Eluveitie, 233–237
 Embarrassment, 140–143
 Emotions, 52, 135
 Encyclopaedia Metallum (EM), 67,
 81, 173, 243
*Encyclopaedia Metallum: The Metal
 Archives*, 266
Energiya (album), 34
 English, 83, 189, 210–214, 268
 lyrics, 266
 Enslaved (band), 50, 54, 56–57
Enter Sandman (album), 20
Epigrammata, 252
Eshhjo odin koncert dlja skripki
 (album), 38
 ‘Eternity’, 257
Evocation I: The Arcane Dominion
 (album), 234
Extreme Metal in Taiwan, 114

Fagioli (song), 155
 Falloppio, 156
Fältskärens berättelser (novel), 89
 ‘Fantastic neomedievalism’, 162
 Fantasy, 159–162
 Feminine, 273n3
 Finland, 1–2, 80, 83, 86–88
 Finland-Swedish minority, 80–81
 Finnish language, 85–87

 Finntroll (band), 82, 84
Five Hundred and One (song), 84
 Flamenco, 98
 Foglet (band), 276
 Folk metal music, 224
 dead language usage, 226–228
 Eluveitie, 233–237
 language, 225–226
 Viking metal and Old Norse,
 228–233
 Folklore, 3, 17–18, 22, 142, 145, 210,
 215, 264, 279
Fortuna favet fortibus, 245

Gaffa (magazine), 146
 ‘Gaulish’ language, 228
 Gaylord (band), 73
 German, 16, 28, 32, 39, 70, 164, 173,
 189
 Germany, 63, 71, 164–165, 173, 227,
 245, 247
Gevalt, 16
 Gevolt, 15–17
Gimme Chocolate! (song), 202, 207,
 209–210
Giorgio Mastrotta, 162
Glasnost (openness), 29, 31, 34, 36, 40
 Global, 3, 165–166
 ‘Global scene’ concept, 63
 Glocalisation, 4, 64, 165–166
 Golden Melody Awards, 127n10
 Grand Funk Railroad (band), 191

Hakkapeliitat (song), 88
 ‘Heathenism’ (see Polytheism)
 Heavy metal, 1, 62
 cultural appropriation mechanisms
 in, 68–71
 medievalism, 62
Heimdallr, 230
Helvetios (album), 234, 236
 Hispanicity, 68
 Høgnorsk, 53
Homo Austriacus, 173
 Humour, 157–158

- 'Hymns and crippled anthems' (song), 104
- Hypermasculinisation, 62
- I Dieci Metallamenti* (song), 163
- I Guerrieri del Metallo* (song), 163
- Identity, 2, 50, 80
- Idol culture, 3, 204–205
- Idol music, 205
- Idol-ness, 207–210
- Jesus Nazarenus, Servus Mei* (song), 244
- Ignis Haereticum* (band), 253
- Ijime, Dame, Zettai*, 209
- In the Court of Jarisleif* (song), 84
- Insular Nordic, 52–53
- Intertextuality, 88–89, 253
- 'Intimacy', 138, 143–145
- Into Gay Pride Ride* (album), 157
- Intolerabiliorem, 255
- Introducing the Power* (song), 156
- Ir* (album), 3, 136–138
- Iron Maiden (band), 106
- Islamophobia, unintentional, 72–73
- Italian comedic genre, 3
- Italian comedic music genre, 3
- Italian heavy metal (*see also* Taiwanese metal)
- elitism, 158–159
 - humour, 153–154
 - jugling global and local, 165–166
 - localisation and language, 162–165
 - medievalism, fantasy, and warfare, 159–162
 - parody through lyrics, 157–158
 - parody through music, 156–157
 - Rock demenziale*, 154–156
- Italy, 63, 154–156, 162–165, 246, 264
- Japan, 1, 120, 123, 165, 207
- Japanese, 3, 28, 117, 124, 202–205, 208–212, 214
- Jewish, 2, 10, 12
- bands, 22
 - culture or traditions, 14
- Jimusho*, 205–206
- Just Not Meant to Be* (song), 117–118
- music video, 124–126
 - song structure, 121
 - sound blocks, 122–124
 - troubled past in, 119
 - two-stringed instrument, 120
- Kalevala*, 86–87
- Kami Band, 206
- KARATE, 214
- KAT-TUN (band), 205
- Kawaii* metal (*see also* Yiddish metal)
- Babymetal*, Wordplay, & Idol-ness, 207–210
 - Metal Resistance*, English, & Metal-ness, 210–214
 - Sakura Gakuin and idol origins of Babymetal, 205–207
 - Western perspectives on, 202–205
- Khaloymes* (songs), 22
- Khokhotshet* (songs), 22–23
- Kimo-kawaii*, 204
- King* (song), 161
- Kinotto* (album), 155
- Klezematics, 13
- Klezmer, 11–13, 16, 18, 22–23
- Köyliönjärven jäällä* (song), 88
- Kruiz, 187
- 'Kurent' (song), 275
- Kvlt*, 228
- 'L'Invitation au voyage' (poem), 29
- 'La Mort des amants' (poem), 29
- La sangre se me subió a la cabeza*, 102
- La spada del Cid* (song), 69–70
- La Terra dei Cachi* (song), 155
- Landsmaal*, 53
- Language, 12, 162–165, 174, 225–226, 245–248
- authenticity of, 189–190
 - of Slovenian metal lyrics, 268–270
- Larga Vida al Rock and Roll* (album), 98
- Late Show with Stephen Colbert, The* (American talk show), 202

- Latin in heavy metal, 242–243
 automatic text reuse detection,
 253–254
 corpus, 243
 data analysis, 244
 esoteric and dark themes, 241–242
 lexical analysis, 255–258
 provenance and languages,
 245–248
 quantifying distribution of Latin
 in songs, 245
 sources of reused texts, 249–253
 subgenres, 248–249
 text use and reuse, 249
 uses, 244
- Le Spleen de Paris (The Spleen of
 Paris)*, 30
- Led Zeppelin (band), 191
- Legendario* (song), 65, 74
- Legitimation, 204n4
- Les Fleurs du Mal* (song), 29, 34–35,
 41
- Les Illuminations* (album), 35
- Lexical analysis, 255–258
- Leyenda y realidad* (song), 66n3, 74
- Linguistic eclecticism, 229
- Litanies de Satan'm (song), 29
- Liturgical lexis, 106
- Local, 3, 140, 165–166
- Localisation, 162–165, 172
- Locating metal, 172
- Love songs, 20
- Lullabies and children's songs, 19–20
- Lyrics, 275
 of Babymetal, 208
 database, 266
- MA lyrics availability, 266
- Madon Lauulu* (song), 85–86
- Magnitizdat*, 187
- Mai Dire Gol* (soccer-themed comedy
 show), 155
- Malleus Maleficarum*, 250
- Maniia velichiia* (album), 192–195
- Manowar (band), 158
- Marchando una del Cid (song), 74
- Mardraum* (album), 49n1
- Martial Law, 114n2
- Master and Margarita, The* (novel), 33
- Material culture, 12
- McDonaldisation of metal, 4
- Medievalising themes, 62
- Medievalism, 159–162
- Medina Azahara* (band), 98
- Metadata, 243
- Metal, 27, 51
 culture, 50–51
 studies in German, 173–177
- Metal Archives* (MA), 266
 lyrics availability for Slovenian
 metal bands, 267–268
- Metal demenziale*, 166
- Metal Invaders* (song), 160
- Metal music, 80, 264
 in Soviet Russia, 188
 in Soviet Union, 33–35
- Metal Resistance* (album), 202, 210–214
- Metal-La-La-La!* (song), 159
- 'Metal-ness', 204, 210–214
- Metallo o Morte* (album), 163
- Mezquita* (band), 98
- Minority identity, 2
- Mio Cid Campeador* (song), 66, 74
- Mio Cid mercenario* (song), 66, 74
- Mittelalter artists, 225
- Mittelaltermusik, 224
- Modern Times*, 175
- Modernity, 139
- Mokoš, 275
- Morena*, 274
- Morte alla Techno* (song), 163
- Motif categorisation, 271
- 'Mountains of Triglav' (song), 274
- Muerte en Mostar* (song), 2, 98–101,
 105–107
- Multilingual metal, 1–4
- Music in Soviet Russia, 186–188
- Musical sound, 225
- Mythical creatures, 275
- Mythology, 3, 272

- Nanowar of Steel (band), 3
 National identity, 2, 63, 86
 Nationalism, 235, 238
 Natural language processing, 253
 Nature, 51
 Nazareth (band), 191
 Neckbeard Deatchcamp (band), 73
Neformaly, 32
 New Wave of British Heavy Metal (NWOBHM), 160n4
Non Serviam (album), 244
 Non-English lyrics, 4
 Non-Jewish musical genres, 15
 Non-metal bands, 191
 Non-socialist music, 186
 Nordic metal scene, 80
 Nordic-ness, 137
Norrønasongen: Kosmopolis Nord, 57
 Norse themes, 2
 Norse-themed metal music, 51–52
Norsk Språkrad, 53
 North Atlantic Treaty Organization (NATO), 99, 108
 Norway, 1, 28, 49, 51–57, 165, 237
 Norwegian metal bands, 50
 cultural identity, 50–51
 Enslaved, 56–57
 glimpse into socio-cultural history of Norwegian languages, 52–53
 intentions and motivation, 53–55
 Norse-themed metal music, 51–52
 Solefald, 57
 Wardruna, 55
Number of the Beast (album), 196
 Nynorsk, 53

 Old Norse, 226, 228–233
 Ondfødt (band), 82–83
 Oppression, 114–115, 126–128
Ordkunst, 56
 Orm (Danish band), 3, 134–135
 black metal as disembarrassment, 146–147
 coping, 145–146
 cultural intimacy and
 embarrassment, 140–143
 fieldwork and intimacy, 143–145
 Ir, 136–138
 prism of intimacy, 133–134
 suicide and sequestration of death, 138–140
Oshikura Manju (game), 214
Oy gevalt, 16
Oyfn pripetshik (song), 17
Oyfn veg shteyt a boym (album), 19

 Pagan metal, 62, 82, 224
 ‘Paganism’ (see Polytheism)
Papirosn (songs), 21
Parkelj, 276
 Parody through lyrics, 157–158
 Parody through music, 156–157
Partizaner Lid (Partisan Song), 21
Pennellen (song), 163
 People’s Republic of China (PRC), 115n2
Perestroika (re-structuring), 29, 31, 34, 36, 40
 Baudelaire, Politics, and, 31–33
Persona mortuae cutis, 253
Petits poèmes en prose (*Little Prose Poems*), 30
Pluvius Aestivus (song), 244
 ‘Pod sencami vejevja’ (song), 276
Poema de mio Cid (The Poem of the Cid), 65, 69–70, 72
Poète maudit, 28
 Poetic analysis of anti-war song
 Desafio, 98–99
 lexis, 105–109
 plot, 100
 poetics, 100–105
 Poetry, 27
 Baudelaire, 30–31
 Chernyi Obelisk, 29–30
 literature and authenticity in metal music in Soviet Union, 33–35
 metal music, 28–29
 under *Perestroika*, 30

- politics, *Perestroika* and, 31–33
 Spleen, 35–38
 Une Gravure Fantastique, 38–42
 Political activism in Taiwanese metal,
 115–117
 Politics, 114
 Polytheism, 51
 Pop artists, 227
 Post-traditional communities, 50
 ‘Postvention’, 146
 Postvernacular Yiddish language and
 music, 11–14
 Postvernacularity, 1, 12–13
Power of the Power of the Power
 (song), 156
 ‘Pozadi Amerika’, 193
Princeps, 256
Prologue for R. R. R. (song), 88–89
 PTT, 114n1
 ‘Pyl’naja Byl’ (album), 37

Raido (song), 55
 Recapitulation, 73–74
Red for Fire: An Icelandic Odyssey, Pt.
 1 (album), 57
Redemption at the Puritan’s Hand
 (album), 139
Reign in Blood (song), 104
 Religion, 52
Rengenizdat, 187
 Republic of China (ROC), 114n2
 Resistance songs, 21–22
Revenge of Tizona (song), 69–71, 74
Rex Regi Rebellis (song), 84
 RIITIIR (band), 56
Road of Resistance (song), 210, 212–213
 Rock demenziale, 3
Rock demenziale (band), 154–156, 163
 Rock music, 188
 Rockdemenziale, 3, 154–155, 163
Romancero del Cid, 65
 Romantic nationalism, 51
Rozhinkes mit mandlen (album), 19
Rúnar munt þú finna, 228–233
 Rune, 55–56, 228n3

 Russia, 1, 3, 32, 34, 37, 186, 190, 197
 Russian language, 190, 197

Sagenlieder, 178–179
Sahti Waari (song), 85–86
Se predlaga brezplačno (album), 22
Sedative Rain (album), 124
 ‘Self-impersonification’, 161
 Seraphim (band), 114
Siann, 119
Siddur (album), 16
 Slavenor, 275n4
 Slavic and Slovenian motif
 identification, 265–266
 Slavic content, 266, 270–271
 ‘Slavic Content Database’, 271–277
 Slavic deities, 273
 Slavic mythology, 264
 Slovenia, 172, 189–190, 264–265
 Slovenian folklore, 267, 276
 Slovenian heavy metal, 264–265 (*see*
 also Italian heavy metal)
 annotation periods, 267
 bands in terms of ‘Slavic Content’,
 270–271
 determining lyrics database, 266
 hypotheses, 267
 language(s) of Slovenian metal
 lyrics, 268–270
 MA lyrics availability for Slovenian
 metal bands, 267–268
 methods, 265
 results and analyses, 267
 Slavic and Slovenian motif
 identification, 265–266
 ‘Slavic Content Database’, 271–277
 systematic data annotation,
 266–267
 Slovenian language, 268, 271
 Slovenian lyrics, 266
 Slovenian music, 264
 SMAP (band), 205
 Socialist music, 186
 Socialist musician, 186
 Society, 52

- Solgrav 'Sun's grave' (band), 84
 Song lyrics, 243–244
 'Sonic knowledge', 174
Sorg (album), 138
 Sound blocks, 120, 122–124
 Sound history, 173–177
Sound of Music, The (film), 172
 Soviet Russia, 186
 Aria and authenticity, 196–197
 Aria case study, 192–196
 authenticity, 188–189
 authenticity and *vnye*, 191–192
 authenticity in Socialist context, 190–191
 authenticity of language, 189–190
 metal music in, 188
 music in, 186–188
 Soviet Union, metal music in, 33–35
 Spain, 63–65, 68, 71–73, 98, 103, 107–110
 Spanish
 cultural identity, 64
 heavy metal bands, 98
 heavy metal lyrics, 98
 nationalism, 64, 66, 72
 Spleen (Quand le ciel bas et lourd...)
 (song), 29, 35
 Spleen', 30, 35–38
 Splin (band), 37
Stand Up and Fight (album), 87
Stand Up and Fight (song), 85
Striges (album), 251
 Suicide, 138–140
 bereavement, 139–140
Suicidio a Sorpresa (song), 155
Suomen Kansan Vanhat Runot, 86
 Swedish language in Finnish Scene, 83–85
 Swedish-speaking Finn community, 80
 bands studies, 81–83
 Christianisation of Nordic area, 88
 Finland-Swedish minority, 80–81
 in heavy metal scene, 81
 intertextuality, 88–89
 linguistic choices, 83
 particular use of Finnish language, 85–87
 presence of historical references, 87
 Swedish language in Finnish Scene, 83–85
 Viking era, 87–88
 Swiss nationalism, 235
 Switzerland, 28, 234–235
 Systematic data annotation, 266–267
 Taiwan, 113–118, 120, 126–128
 Taiwanese metal, 113–114 (*see also* Italian heavy metal; Yiddish metal)
 culture, 2
 methodology, 117–119
 political activism in, 115–117
 politics, 114–115
 problematics of, 126–128
 troubled past in *Just Not Meant to Be*, 119–126
 Text use and reuse, 249–253
 Textual data, 243
The Land of Hope and Glory (song), 85
 'The Longest Day' (song), 101
The March of the Varangian Guard (song), 84
 The Project Hate MCMXCIX (TPH), 244
The Varangian Way (song), 85
The Varanguian Way (album), 87, 225
 Theory of 'sonic knowledge', 174–177
To Holmgard and Beyond (album), 87
To Holmgard and Beyond (song), 84
Today's Metal–Bulgaria (Bulgarian metal webzine), 22
 Torka (band), 276
Torment of a Flower (song), 124
Torment of a Flower!Rainy Night Flower (song), 124
 'Toska', 37n8
Tourmentone Vol. I, 163–164
 Tradition, 9–11, 13, 18, 23, 35, 39, 231, 247
 'Transgressive subcultural capital', 229

- Trauma (band), 65n2
 Triana (band), 98
 Trudovaia knizhka, 187
 'Trueness', 159
 Tshiribim tshiribom (songs), 19
 Tsvety Zla (album), 32, 35, 41
 Tum Balalaika (folksong), 16, 20
 Turisas (band), 82
 Tutte Cagne (song), 157
 Umorismo demenziale, 154
 Umskiptar (album), 230
 Under the Free Sun—Legion of Morana (album), 273
 'Une Gravure fantastique' (song), 29, 38–42
 Unemployment, 187
 Unintentional Islamophobia, 72–73
 'V spomin čarovnicam' (song), 276
 Varuly, 177–180
 Veles, 274–275
 Verba Bestiae (VB), 3, 245–248, 253, 258
 Verbatim, 254
 Verdigris, 136–138
 Viking, 52, 54
 era, 87–88
 metal, 56, 224, 228–233
 Vikingligr Veldi, 229–230
 Vikings in heavy metal, 62
 Virgil, 250
 Visual imagery, 225
 Vnye, 186
 authenticity and, 191–192
 Vocal-instrumental ensemble (VIAs), 186, 191, 197
 Voice, 119
 'Vokal'no-instrumen'tal'nyi ansambl'
 (see Vocal-instrumental ensemble (VIAs))
 Vulcanius, 255
 Walls of Jericho (album), 160
 War, 2, 39
 Wardruna, 55
 Warfare, 159–162
 Warriors of the World (album), 158
 Warriors of the World United (song), 158
 Western perspectives on Kawaii
 Metal, 202–205
 White Christian Middle Ages, 73
 White nationalism, 71
 White supremacy, 73
 White Terror, 114n2
 Word Cloud, 257
 Wordplay, 207–210
 'World metal', 57
 Yiddish lyrics, 4
 Yiddish metal, 10, 14–15 (see also
 Taiwanese metal)
 'bands' repertoires, 18
 Dibbukim, 17–18
 Gevolt, 15–17
 love songs, 20
 lullabies and children's songs,
 19–20
 original compositions, 22–23
 postvernacular Yiddish language
 and music, 11–14
 resistance songs, 21–22
 theatre songs, 20–21
 Yiddish music, 10–11
 Yiddish-language heavy metal music,
 10
 Yiddish-speaking culture, 11, 13
 Yidl mitn fidl (songs), 20
 'Zhizn' zadarom', 194
 Živa, 274
 Zog nit keynmol (song), 16, 21–22